

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów technicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok 2, sem. 4
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Dr Anatol Szewel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Anatol Szewel

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		30							3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

znajomość ogólna teorii tłumaczenia;

znajomość języka angielskiego na poziomie C2

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami, językiem i słownictwem z zakresu tekstów technicznych;
C2	Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych o wyżej wymienionej tematyce ze wskazaniem źródeł i technik poszukiwania terminów technicznych i skrótów.
C3	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tego typu tekstów oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student zna w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych przekładoznawstwa;	K_Wo2, K_Wo3
EK_02	Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie przeprowadzonej analizy, twórczej interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji;	K_Uo3, K_Uo4, K_Uo6
EK_03	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści;	K_Ko1

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

##### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Zajęcie wprowadzające. Zapoznanie studentów z planem zajęć, głównymi zagadnieniami języka technicznego.
Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów.
Elementy kulturowe w tekstach technicznych.
Zrozumienie zagadnienia technicznego jako podstawa skutecznego tłumaczenia.
Tłumaczenie skrótów.
Teksty techniczno-popularne; instrukcja użytkownika.

Tłumaczenie tekstów naukowych.
--------------------------------

### 3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKT PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium	ćw
EK_02	kolokwium	ćw
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego (kolokwium): 60-69%= 3; 70-79%= 3+; 80-89% = 4; 90-95% = 4+; 96 – 100%=5
--

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	90
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Mamet P. et al. 2006. *Business English Readings*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Warżala-Wojtasiak M. 2008. *Business English*. Super Memo World.

*The Economist* – wersja polska i angielska

*Forbes* – wersja polska i angielska

*National Geographic* – wersja polska i angielska

*Reader's Digest* – wersja polska i angielska

### Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Piotrowska M. 2010. *Learning Translation – Learning the Impossible*. Universitas.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej